

SPIS TREŚCI

Wstęp	5
Rozdział I	
Psalmy w cerkiewnoruskiej literaturze XI–XIX wieku	12
1.1 Uwagi wstępne	12
1.2 Rodzaje psalterza	15
1.2.1 <i>Prostaja psaltir'</i>	15
1.2.2 <i>Sledovannaja psaltir'</i>	17
1.2.3 <i>Tolkovaja psaltir'</i>	18
1.3 Rola i znaczenie Księgi Psalmów	20
Rozdział II	
Cerkiewnosłowiański przekład – kryteria doboru słownictwa	26
2.1 Cechy przekładu cyrylometodejskiego	26
2.2 Morawsko–panońska wersja przekładu	31
2.3 Szkoły przekładu	32
2.3.1 Szkoła ochrydzka	33
2.3.2 Szkoła presławska	34
2.3.3 Szkoła tymnowska	36
2.4 Ruska redakcja przekładu	40
Rozdział III	
Zróżnicowanie cerkiewnoruskiej leksyki psalterzowej	42
3.1 Osobliwości redakcji XI–XIII w.	44
3.1.1 Stosunek do staro–cerkiewno–słowiańskiego i greckiego wzorca	44
3.1.2 Starsza warstwa słownictwa	64
3.1.3 Nowsze słownictwo psalterzowe – wschodniobułgaryzmy	79
3.1.4 Słownictwo typowe dla zabytków wschodniosłowiańskich	93
3.2 Osobliwości redakcji psalterzowej okresu tzw. „drugiej fali wpływów południowosłowiańskich”	94
3.2.1 Stosunek do staro–cerkiewno–słowiańskiego i greckiego wzorca oraz do redakcji z XI–XIII w.	96
3.2.2 Słownictwo archaiczne	114
3.2.3 Nowsze bułgarskie elementy leksykalne	134
3.2.4 Warstwa słownictwa charakterystycznego dla zabytków wschodniosłowiańskich	149

	213
3.3. Osobliwości redakcji XVII–XIX w.	150
3.3.1 Stosunek do staro–cerkiewno–słowiańskiego i greckiego wzorca oraz do psalterzowych redakcji ruskich z poprzednich okresów	150
3.3.2 Tradycyjne słownictwo cerkiewnosłowiańskie	153
3.3.3 Nowe elementy słownikowe	158
Podsumowanie	160
Bibliografia	164
Wykaz skrótów	190
Indeks wyrazów (staro)–cerkiewno–słowiańskich	192
Summary	209